

Fecha del CVA	29/11/2023
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Livia Cristina		
Apellidos	García Aguiar		
Sexo	No Contesta	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email	livia@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-3892-8958		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	2022		
Organismo / Institución	Universidad de Málaga		
Departamento / Centro	Filología Española, Italiana, Románica, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada / Facultad de Filosofía y Letras		
País		Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2022 - 2022	Profesor Contratado Doctor / Universidad de Málaga
2022 - 2022	Profesora Ayudante Doctora / Universidad de Málaga
2019 - 2022	Profesora Contratada Doctora / Universidad de Granada
2016 - 2019	Profesora Ayudante Doctora / Universidad de Granada
2015 - 2016	Profesora Ayudante Doctora / Universidad de Jaén
2009 - 2013	Becario de Investigación Predoctoral FPU / Universidad de Málaga

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Doctor en Programa Oficial de Posgrado en lengua española	Universidad de Málaga	2014
Máster Universitario La enseñanza del Español como Lengua Extranjera (600 horas)	Universidad de Málaga	2009
III Curso de Postgrado y Especialización La investigación filológica con documentación manuscrita de la Edad Media y los Siglos de Oro	Consejo Superior de Investigaciones Científicas	2009
Posgrado Oficial en Lengua Española. Máster en Estudios Superiores de Lengua Española: Investigación y aplicaciones	Universidad de Málaga	2008
Licenciado en Filología Hispánica	Universidad de Málaga	2006

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** Livia-Cristina García-Aguiar. 2025. A vueltas con el español neutro: estudio descriptivo de los redoblajes en español de Blancanieves y los siete enanito, La Cenicienta y La Bella Durmiente. Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción. Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras. 68, pp.en prensa. ISSN 0718-5758.
- 2 **Artículo científico.** Livia Cristina García Aguiar. 2023. Escritura femenina en el espacio público. Documentos autógrafos y delegados en el Archivo Municipal de Málaga durante el siglo XIX (1801-1832). Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI). 40-1, pp.69-88.
- 3 **Artículo científico.** Livia-Cristina GARCÍA AGUIAR. 2023. El estado de la omisión de "que" en la segunda mitad del siglos XIX: estudio variacionista. Verba. Anuario Galego de Filoloxía. Universidade de Santiago de Compostela. 50, pp.en prensa. ISSN 0210-377X.
- 4 **Artículo científico.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina (AC); García Jiménez, Rocío. 2023. Traducciones y transcreaciones de los mensajes publicitarios en Twitter e Instagram: Netflix en español. Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura. Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. 28, pp.106-121. ISSN 2145-566X. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v28n1a06>
- 5 **Artículo científico.** 2021. El ocaso del futuro de subjuntivo durante el siglo XVIII en documentación municipal andaluza. Revista de Llengua i Dret / Journal of Language and Law. Escola d'Administració pública, Generalitat de Catalunya. 75, pp.163-180. ISSN 2013-1453. <https://doi.org/10.2436/rld.i75.2021.3504>
- 6 **Artículo científico.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2020. La anáfora reiterativa y reasuntiva en documentación notarial malagueña: siglos XVI a XIX. Estudios de Lingüística del Español (ELiES). Universitat Autònoma de Barcelona. 42, pp.373-396. ISSN 1139-8736. Google Scholar (1)
- 7 **Artículo científico.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2020. La elisión de "que" en las completivas de un corpus municipal de los siglos XVIII y XIX. Vox Romanica. Francke Verlag. 79, pp.301-328Gar. ISSN 0042-899X. Google Scholar (2)
- 8 **Artículo científico.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2019. De la diplomática a la pragmática: descripción de un conjunto de cartas de obligación de los siglos XVI a XVIII. Philologia Hispalensis. Universidad de Sevilla. 33-1, pp.65-82. ISSN 1132-0265. Google Scholar (6) <https://doi.org/10.12795/PH.2019.v33.i01.04>
- 9 **Artículo científico.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2019. La ciu<dad> de Malaga, just<icia> y rexim<iento> della: usos gráficos abreviativos en actas de Cabildo del siglo XVIII (1701-1775). Anejos de Analecta Malacitana. Universidad de Málaga. 103, pp.403-418. ISSN 0211-934-X. Google Scholar (2)
- 10 **Artículo científico.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2016. Los sintagmas nominales anafóricos en la tradición notarial a través de textos malagueños de los siglos XVI a XVIII. Scriptum digital. 5, pp.45-63. ISSN 2014-640X. Google Scholar (3)
- 11 **Artículo científico.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2014. Pragmática del documento notarial: mimesis e impostura en la tradición diplomática. Anuario de Estudios Filológicos. Universidad de Extremadura, Facultad de Filosofía y Letras. 37, pp.139-157. ISSN 0210-8178. Google Scholar (13)
- 12 **Artículo científico.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; García Jiménez, Rocío. 2013. Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof. Estudios de Traducción. Universidad Complutense de Madrid. 3, pp.135-148. ISSN 2254-1756. Google Scholar (29) <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.41995>
- 13 **Artículo científico.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2013. Variación en documentos municipales malagueños del siglo XVIII. Analecta Malacitana. Universidad de Málaga. 36-1/2, pp.261-274. ISSN 0211-934X.

- 14 **Artículo científico.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; García Jiménez, Rocío. 2011. La influencia del sistema meta en traducción: el doblaje de Los Picapiedra al español neutro. *Estudios de Traducción*. Universidad Complutense de Madrid. 1, pp.127-138. ISSN 2174-047X. Google Scholar (13)
- 15 **Artículo científico.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2010. Los sistemas de tratamiento en la enseñanza de ELE. *Revista RedELE*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. junio 2010. ISSN 1697-9346. Google Scholar (7)
- 16 **Capítulo de libro.** Livia Cristina García Aguiar. 2023. B. L. M. DE VSS.": Análisis de las abreviaturas en cartas decimonónicas de mujeres al Ayuntamiento de Málaga (1801-1815). *Construyendo la lengua de hoy. Nuevos estudios sobre el español del siglo XIX*. Visor. pp.117-132.
- 17 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2022. Binomios y cultismos léxicos en documentación municipal del siglo XVIII. *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, Datos, Contextos y Aplicaciones*. Editorial Dyckinson S. L.. pp.78-96. ISBN 978-84-1122-075-0.
- 18 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2022. Estudio de las abreviaturas en documentos municipales malagueños del siglo XIX. *El español del siglo XIX en textos impresos y manuscritos*. Comares. pp.105-123. ISBN 978-84-1369-433-7.
- 19 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2022. Sobre variación lingüística en español: análisis comparativo de las distintas versiones del doblaje de Cinderella. *Normatividad, equivalencia y calidad en la traducción e interpretación de lenguas ibéricas*. Peter Lang. 51, pp.13-32. ISBN 978-3-631-85992-6.
- 20 **Capítulo de libro.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; García Jiménez, Rocío. 2020. La traducción en las redes: Netflix España (@netflixes) y Netflix US (@netflix). *Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación*. Biblioteca Iberyjska. pp.115-133. ISBN 978-83-65911-22-3. Google Scholar (1)
- 21 **Capítulo de libro.** López Mora, Pilar; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2019. De las voces de origen árabe en DITECA: aportación al estudio histórico del arabismo léxico. *Reescribiendo la historia de la lengua a partir de la edición de documentos*. Peter Lang. 30, pp.221-243. ISBN 978-3-0343-3488-4.
- 22 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2019. Mensajes condensados en 280 caracteres: Twitter. *Comunicación mediada por ordenador: la lengua, el discurso y la imagen*. Cátedra. pp.207-233. ISBN 978-84-376-3950-5. Google Scholar (5)
- 23 **Capítulo de libro.** (1/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; Roldán Heredia, Gonzalo. 2019. Piedad popular y mentalidad gremial en la Catedral de Granada: las Constituciones de los cantores y ministriles de 1713. *Poder, identidades e imágenes de ciudad en España (siglos XVI-XIX)*. *Música y libros de ceremonial religioso*. Síntesis. pp.183-206. ISBN 978-84-9171-439-2.
- 24 **Capítulo de libro.** Carrasco Cantos, Inés; (2/2) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2016. Análisis de la sufijación en el corpus DITECA. *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. De Gruyter. 405, pp.358-381. ISBN 978-3-11-046022-3. Google Scholar (1)
- 25 **Capítulo de libro.** García Aguiar, Livia Cristina. 2016. Estudio de la antroponimia en documentos del siglo XVIII. *Volumen Hispanica Patavina. Estudios de historiografía e historia de la lengua española en homenaje a José Luis Rivarola*. Cooperativa Libreria Editrice Università di Padova. pp.325-342. ISBN 978-88-6787-555-9.
- 26 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2016. Los grupos consonánticos cultos en documentos malagueños del siglo XVIII. *Márgenes y centros en el español del siglo XVIII*. Tirant Lo Blanch. pp.101-116. ISBN 978-84-16062-75-1. Google Scholar (3)
- 27 **Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2015. De la sintaxis a la pragmática en protocolos notariales del setecientos. *Aportaciones al estudio del español del siglo XVIII*. Comares. pp.119-136. ISBN 978-84-9045-368-1. Google Scholar (4)
- 28 **Capítulo de libro.** Carrasco Cantos, Inés; (2/3) García Aguiar, Livia Cristina; Marchan Rivera, Alicia. 2014. La documentación notarial del siglo XVI en el CODEMA: aspectos paleográficos, diplomáticos y lingüísticos. *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Tirant Lo Blanch. pp.351-376. ISBN 978-84-16062-71-3.

- 29 Capítulo de libro.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2012. Estudio de la onomástica: la antroponimia. Textos para la historia del español VII: Archivo Histórico Provincial de Málaga. Universidad de Alcalá. VII, pp.75-89. ISBN 978-84-15595-80-9. Google Scholar (1)
- 30 Libro o monografía científica.** GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina. 2021. Ciudad y cabildo en el siglo XVIII. Estudio histórico, diplomático y lingüístico. Ciudad y cabildo en el siglo XVIII. Estudio histórico, diplomático y lingüístico. Comares. ISBN 978-84-1369-184-8.
- 31 Libro o monografía científica.** Esteba Ramos, Diana; Galeote, Manuel; (3/5) GARCÍA AGUIAR, Livia Cristina; López Mora, Pilar; Robles Ávila, Sara. 2019. Quan sabias e quam maestras. Disquisiciones de lengua española. Quan sabias e quam maestras. Disquisiciones de lengua española. Anejos de la revista Analecta Malacitana. 103. ISSN 0211-934X. Google Scholar (1)

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 Proyecto.** US-1380779, Andaluzas y escrituras: lengua e historia en cartas femeninas de la Andalucía moderna. Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad de la Junta de Andalucía. María Dolores Pons Rodríguez. (Universidad de Sevilla). 01/01/2022-31/12/2023. 54.500 €. Investigador Colaborador.
- 2 Proyecto.** UMA20-FEDERJA-123, Lengua, cultura y sociedad en la Málaga del XIX: documentos y ciudad (CODEMA19). Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad de la Junta de Andalucía. Sara Robles Ávila. (Universidad de Málaga). 01/12/2021-30/09/2023. 52.680 €. Miembro de equipo.
- 3 Proyecto.** P18-FR-695, Atlas lingüístico y Etnográfico de Andalucía, siglo XVIII (ALEA XVIII). Patrimonio documental y humanidades digitales. Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad de la Junta de Andalucía. María Teresa García Godoy. (Universidad de Granada). 01/02/2020-31/12/2022. 86.750 €. Investigador Colaborador.
- 4 Proyecto.** RED2018-102659, La Biblia en castellano en la Edad Media y Renacimiento: textos recuperados. Ministerio de Economía y Competitividad. Andrés Enrique Arias. (Universidad de las Islas Baleares). 01/01/2020-31/12/2021. 10.000 €. IP del grupo de investigación de la Universidad de Málaga.
- 5 Proyecto.** HAR2015-65912-P, Poder, identidades e imágenes de ciudad, música y libros de ceremonial religioso en la España meridional (siglos XVI-XIX). Ministerio de Economía y Hacienda. María José De la Torre Molina. (Universidad de Málaga). 01/01/2016-31/12/2019. 48.521 €. Miembro de equipo.
- 6 Proyecto.** Epigrafía funeraria y libros de viaje. Puesta en valor y difusión del patrimonio documental y epigráfico del cementerio inglés de la ciudad de Málaga. Campus de Excelencia Internacional en Patrimonio Patrimoniun-10 para programas de generación de investigación de referencia Internacional en materia de patrimonio cultural y natural de las Universidades. Alicia Marchant Rivera. (Universidad de Málaga). 24/10/2015-24/10/2015. 5.500 €. Miembro de equipo.
- 7 Proyecto.** Cartografías Lectoras de las Universidades Andaluzas. Proyecto Atalaya, Observatorio Universitario Andaluz de la Cultura, de la UPA/Junta de Andalucía. Mar Campos Fernández. 01/02/2010-01/02/2015. Alumno Colaborador.